

Dédicace

Jacques Cortès
Professeur émérite
Président du GERFLINT

Après une interruption relativement longue, Synergies Pérou retrouve un dynamisme, une créativité et même une inventivité que je me plais à saluer. Dans le programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau du GERFLINT voué au culte de la diversité, ce nouveau maillon d'une chaîne francophone de 30 revues disséminées sur l'ensemble de la planète, nous offre une programmation marquée au coin de la fraîcheur, de la nouveauté et même de l'émotion.

Chacun pourra, semble-t-il, y trouver sa place : aussi bien le chercheur soucieux d'offrir à la communauté scientifique et aux praticiens de terrain une réflexion approfondie sur une ou des question(s) touchant à l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures (dont on ne dira jamais assez l'importance dans un monde où l'on se comprend si peu) ; que « l'honnête homme » désireux d'avoir des lumières sur tout « sans jamais se piquer de rien » et qui désire donc trouver dans une revue généraliste des informations d'actualité ou anciennes sur les liens que les hommes d'hier et d'aujourd'hui ont pu tisser et tissent encore pour maintenir vivante une tradition de respect et d'amitié ; ou bien enfin le jeune apprenant et même l'esthète chevronné, amoureux de la langue française, découvrant dans l'acte d'écriture poétique ou narrative la raison de reprendre avec la littérature française une relation plus que jamais vivante et savoureuse.

Les pages qui suivent sont un essai d'écriture polyphonique, une œuvre à plusieurs mains dans laquelle s'exprime une volonté de « reliance », pour reprendre un terme cher à Edgar Morin, Président du Comité d'Honneur du GERFLINT, à qui je songe respectueusement ici en écrivant cette petite dédicace.

Puisse Synergies Pérou, dans le droit-fil de la pensée humaniste qui l'inspire, devenir un lieu voué à l'union fraternelle, à la science, au partage et à la compréhension.

11 janvier 2007

Préface

Pierre Charasse
Ambassadeur de France au Pérou

Le Deuxième numéro de *Synergies Pérou* voit le jour et j'en salue l'émergence en remerciant les personnes et les institutions, péruviennes, franco-péruviennes et francophones qui ont participé à sa création et à sa diffusion.

Le lecteur trouvera dans cette revue un espace de dialogue et d'échange intéressant tous les domaines de la coopération franco-péruvienne ou ayant au Pérou la francophonie en partage, qu'il s'agisse de la langue, de la culture, des universités, de la recherche scientifique, de la technologie, de l'économie...

Chaque année, la France contribue à la formation de millions d'apprenants de français et à la formation supérieure de centaines de milliers d'étudiants de toutes les disciplines en provenance du monde entier. D'autres pays comme la Belgique, le Canada et la Suisse, forment eux aussi des cadres francophones. De retour dans leur pays, ces jeunes professionnels cherchent à partager leurs acquis et à continuer à faire vivre leurs recherches respectives en français. Beaucoup d'entre eux souhaitent les publier dans une langue qui permet d'être, comme le dit Dominique Wolton, de plain pied dans la mondialisation et la diversité culturelle.

Les revues *Synergies pays*, membres du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau du GERFLINT, ont été créées pour offrir un support et pour secondar l'ambition de faire vivre la diversité culturelle, au Pérou comme ailleurs, à travers la langue française.

Les apprenants de français du monde entier sont intéressés par la langue et la culture françaises, mais aussi par une tradition millénaire ancrée dans des valeurs telles que la dignité de la personne, la liberté, l'égalité et la fraternité. Mais pour tous ceux qui choisissent les études en français, l'« option France » représente clairement un monde ouvert sur la haute technologie et le patrimoine culturel, l'accréditation européenne et un coût raisonnable des études supérieures.

Je constate avec satisfaction que les collaborateurs de *Synergies Pérou*, depuis les différents pôles du réseau de coopération français, partagent pleinement cette vision du monde et comme l'a écrit le ministre des Affaires étrangères, Philippe Douste-Blazy, dans la préface de la revue *Synergies Monde*, publiée à Vienne en novembre 2006, à l'occasion du 1^{er} Congrès européen de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) : « *Si le français est l'expression d'une culture, elle-même reflet de valeurs et d'identité, il est aussi à l'échelle internationale le vecteur d'une vision du monde, d'une certaine idée de l'homme et de son avenir : curiosité d'ailleurs, respect de l'autre, dialogue des cultures, ce sont là des valeurs qui restent d'une vibrante actualité (...). Les écrivains de tous pays qui écrivent en français, et ils sont nombreux, continuent*

à permettre le message des Lumières, celui de l'esprit et de la raison contre les idées reçues, celui de l'universel et des droits de l'homme contre l'arbitraire et le cynisme ».

Après un temps de réflexion qui a abouti à ce deuxième numéro où convergent des collaborateurs de qualité, la revue met un terme à une longue période d'isolement d'expression en langue française au niveau national et rouvre la voie vers la communication et la communauté internationale. Bon nombre d'autres chercheurs péruviens qui n'ont pas encore réussi à publier leurs travaux trouveront désormais dans la revue *Synergies* le point de convergence et de mise en valeur de leur talent.

Introduction

Olinda Vilchez
Michèle Vanden-Eynden
Nelson Vallejo-Gómez

« ...Le français est langue internationale de communication
[et] il nous offre, à la fois, clarté et richesse, précision et nuance. »

Léopold Sédar Senghor, le 21 septembre 1966

Synergies Pérou se réactualise et présente à la communauté francophone péruvienne et au réseau planétaire du GERFLINT son deuxième numéro. Le premier avait été publié à Lima en juin 2003, à l'occasion du 13^{ème} *Congrès latino-américain de professeurs et chercheurs de français langue étrangère* (SEDIFRALE). Ponctuel et technique, il répondait alors au thème du Congrès et abordait sous un angle didactique la question du plurilinguisme au Pérou et en France.

Ce deuxième numéro a pour thème central l'identité plurielle comprise comme un tissage/métissage de regards croisés où le dialogue hétéronyme, entre langue maternelle et étrangère, culture reçue en héritage naturellement reconnu ou en apprentissage différentiel volontaire et travail scientifique, constitue une dimension libératrice du passage par la langue et la fraternité de l'autre.

La formule actuelle de *Synergies Pérou* s'est dotée d'une nouvelle équipe, ouverte à l'ensemble des péruviens francophones et des francophones liés au Pérou où qu'ils se trouvent et aux partenariats élargis aux universités, aux associations qui animent la coopération franco-péruvienne, aux anciens boursiers du gouvernement français et à l'ensemble du réseau français de coopération au Pérou : le Lycée Franco-péruvien, les Alliances françaises, l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD) et l'Institut Français d'Etudes Andines (IFEA). Notre volonté d'utiliser uniquement la langue française comme moyen d'expression dans ce deuxième numéro, traduit une philosophie de mise en valeur d'une langue comme moyen de communication et d'appartenance.

Sapolitique éditoriale offre donc une ouverture interdisciplinaire et interinstitutionnelle. Elle affirme sa vocation de promouvoir, à partir de l'expérience péruvienne, la langue et la culture françaises dans des domaines différents et complémentaires : éducation, science, culture, économie, technologie. Dans ce même esprit, *Synergies Pérou* se propose de soutenir la diversité des langues et des cultures, et, dans un cadre de réciprocité, elle accueille également des articles d'autres revues du réseau GERFLINT.

Chaque numéro se structure en cinq parties :

- la première est un lieu de réflexion ouvert aux chercheurs en Sciences du Langage (didactologie des langues-cultures). Elle regroupe donc des articles centrés sur les

questions intéressant aujourd'hui l'évolution des idées et, *mutatis mutandis*, des pratiques liées à l'enseignement/apprentissage du français comme langue-culture étrangère ;

- la deuxième se veut un pont pour faire circuler les idées à travers le monde de la francophonie, un outil pour l'autocritique et la reconnaissance entre jeunes chercheurs et chercheurs confirmés, un label possible pour l'institutionnalisation et l'indexation de travaux scientifiques ;

- la troisième partie est un espace d'échanges ludiques et amicaux, *Témoignages* et *Jardins secrets*, accueillent respectivement des récits et des mémoires, et des traductions de poèmes péruviens en français et de poèmes français en espagnol que nous vous laissons le bonheur de découvrir ;

- comme l'avenir se façonne aussi au passé, l'architecture renouvelée de *Synergies Pérou* réserve désormais la quatrième partie de ses numéros, *Mémoire vive*, à l'exhumation de textes anciens publiés en français par des Péruviens reconnus. Un texte de Raúl Porras Berrenechea sur l'influence française dans la culture péruvienne rappellera ici le lien fort et toujours renoué entre la France et le Pérou.

Les lecteurs trouveront à la fin de la revue un appel à contribution pour le prochain numéro. Nous les invitons à écrire leurs articles et à faire redécouvrir des textes anciens écrits en français par des Péruviens